

## Porównanie tłumaczeń Joela 1:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wystawił moją winnicę na spustoszenie, na drzazgi mój figowiec, doszczętnie go odarł i porzucił tak, że zbieleły jego pędy.                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spustoszył moją winnicę, w drzazgi poszły figowce, doszczętnie je odarł, zbieleły porzucone pędy.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Spustoszył moją winorośl i połupał moje drzewo figowe. Odarł je doszczętnie i porzucił <i>tak, że</i> zbieleły jego gałęzie.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Winną macicę moję podał na spustoszenie, a figowe drzewo moje na obłupienie; w szcząt je obnażył i porzucił, tak, że zbieleły gałęzie ich.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Położył winnicę moję spustoszeniem a figę moję obłupił; obnażając obnażył je i porzucił, zbieleły gałęzi ich.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Winnicę moją spustoszył, a mój figowiec porąbał, ogołocił go zupełnie i porzucił, tak że konary jego pobielały.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Spustoszył moją winnicę, połamał moje drzewa figowe, odarł je doszczętnie z kory i zostawił tak, że zbieleły jego gałęzie.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Spustoszył moją winnicę, a moje drzewo figowe połamał, doszczętnie je odarł z kory i porzucił, tak że gałązki zbieleły.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spustoszył moją winnicę, a moje drzewa figowe połamał; obdarł je z kory i porzucił, tak że gałęzie ich uschły.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Winnice moje zamienił w pustynię, zniszczył moje drzewa figowe, odarł je doszczętnie z kory i ogołocił, tak że zostały tylko białe gałązki. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклали мій виноградник на знищення і мої фіги на розбиття. Досліджуючи він дослідив його і скинув, вибілив його галузки.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Moją winnicę podał na spustoszenie, a Me figowe drzewo na porąbanie; doszczętnie je obnażył i porzucił, więc jego gałązki zbieleły.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Moją winorośl uczynił dziwowiskiem, a moje drzewo figowe – pniakiem. Po prostu je ogołocił i wyrzucił. Gałązki jego zbieleły.               |